

CHARLES MOELLER

LITERATURA DEL SIGLO XX
Y
CRISTIANISMO

I

EL SILENCIO DE DIOS

CAMUS — GIDE — A. HUXLEY — SIMONE WEIL
GRAHAM GREENE — JULIEN GREEN — BERNANOS

TRADUCCIÓN DE
VALENTÍN GARCÍA YEBRA

SÉPTIMA EDICIÓN



EDITORIAL GREDOS, S. A.

MADRID



© EDITORIAL GREDOS, S. A., Sánchez Pacheco, 83. Madrid, 1970,
para la versión española.

Depósito Legal: M. 26750 - 1970.

Gráficas Cóndor, S. A., Sánchez Pacheco, 83, Madrid, 1970. — 3611

PROLOGO A LA SEGUNDA EDICION ESPAÑOLA

Cuando se publicó la primera edición española de este volumen de la gran obra de Charles Moeller, *Littérature du XX^e siècle et christianisme*, su autor, bien conocido ya entre los lectores de lengua francesa, era poco menos que desconocido en España. Ahora, publicados ya en español los cuatro primeros volúmenes ¹, y ampliamente difundidos, no sólo por la Península, sino también por América, con éxito verdaderamente extraordinario de público y crítica, Ch. Moeller se ha convertido, dentro del ámbito de nuestra lengua, en una figura del máximo prestigio. No obstante, para que los lectores de esta nueva edición tengan una idea clara de quién es el autor de *Literatura del siglo XX y cristianismo* y cuál va a ser el alcance de esta obra grandiosa, reproduciré aquí la escueta nota biobibliográfica con que entonces lo presentaba a nuestros lectores.

Charles Moeller nació el 12 de enero de 1912 en Bruselas. Se doctoró en teología por la universidad de Lovaina en 1942. Fué profesor de «segunda greco-latina» en el «Institut de Saint Pierre» de Jette-Bruselas desde 1942 a 1954, «maître de conférences» de la universidad de Lovaina desde 1949 a 1954, «chargé de cours» en la misma universidad a partir de noviembre de 1954 y catedrático a partir de octubre de 1956.

¹ Al aparecer la 4.^a edición de este primer volumen, se esperaba la publicación del quinto para el verano de 1962 en lengua francesa, y, en español, para el otoño siguiente. Ocupaciones de la más alta responsabilidad han impedido al autor el cumplimiento normal de sus planes con relación a esta obra. Ahora se espera la terminación del volumen quinto para la primavera próxima. De ser así, la traducción española aparecería hacia fines del próximo verano.

Colabora en las siguientes revistas: *Revue d'histoire ecclésiastique*, *Irénikon*, *Lumen Vitae*, *Revue Nouvelle*, *Revue Générale Belge*, *Ephemerides Theol. Lovanienses*, *Dialogo* y *Criterio*. Ha participado en congresos internacionales como el *Congreso para la paz y civilización cristiana* celebrado el año 1955 en Florencia y presidido por el célebre alcalde de esta ciudad, Giorgio La Pira. Desde julio de 1954 es Director del «Home Congolais», una especie de Colegio Mayor para estudiantes procedentes del Congo Belga y de Ruanda-Urundi que cursan sus estudios en la universidad de Lovaina.

Además de *Littérature du XX^e siècle et christianisme*, ha publicado: *Humanisme et sainteté*, 2.^a ed., Casterman, 1946; *Sagesse grecque et paradoxe chrétien*, 2.^a ed., Casterman, 1951 (Premio «Scriptores catholici», 1948); *Mentalités contemporaines et évangélisation*, colección «Cahiers de *Lumen Vitae*», n.º VII, 1955, y, en colaboración con Mgr. Philips, catedrático de la universidad de Lovaina, *Grâce et oecuménique*, col. *Irénikon*, Chevetogne, 1957.

De *Littérature du XX^e siècle et christianisme*, que constará de cinco tomos (de los cuales el tercero y cuarto se dividirán en dos volúmenes cada uno), han aparecido hasta ahora los tomos I y II y el primer volumen del tomo III. La primera edición francesa del tomo I, *Silence de Dieu*, apareció a mediados de 1953; desde entonces se han publicado seis ediciones más. La traducción española se hizo sobre la tercera edición francesa y se publicó por primera vez en la primavera de 1955. Esta nueva edición ha sido revisada de acuerdo con la séptima edición francesa, en la que el autor ha ampliado el capítulo dedicado a Camus con un largo estudio sobre sus tres últimas obras y ha revisado totalmente el capítulo sobre Gide teniendo en cuenta el magistral libro de J. Delay, que confirma la interpretación de Moeller, pero le añade importantes matices y utiliza muchos inéditos.

El tomo II, cuyo subtítulo es *La foi en Jésus-Christ*, estudia a Jean-Paul Sartre, Henry James, Roger Martin du Gard y Joseph Malègue. Va ya por la quinta edición francesa. Su traducción española, debida a José Pérez Riesco, catedrático de griego del Instituto masculino de Enseñanza Media de La Coruña, apareció en otoño de 1955. A los volúmenes I y II les fué otorgado conjuntamente el premio «Vossaert», de la Academia Belga de Literatura.

Entre la publicación del volumen II y la primera parte del tomo III transcurrió un plazo más largo de lo que tanto el autor como el traductor hubieran deseado. Pero sin duda los lectores se habrán visto compensados por el resultado del aplazamiento: un volumen que, sin merma de su calidad, supera en casi trescientas páginas al segundo y en más de cien a este primero. En el volumen tercero, cuyo subtítulo es *La esperanza humana*, se dedican estudios completísimos y llenos de humanidad —algunos podrían formar por sí solos un sólido libro— a Malraux, Kafka, Vercors, Sholojov, Th. Maulnier, A. Bombard, Françoise Sagan y Ladislao Reymont.

La continuación del tomo III, es decir, el volumen IV, se titulará *La esperanza en Dios, nuestro Padre*, y su estructura será la siguiente: *Primera parte*: Ana Frank, o la esperanza antes de la esperanza. *Segunda parte*: Unamuno y «la desesperación esperanzada». *Tercera parte*: Charles Du Bos y el difícil avance hacia la esperanza. *Cuarta parte*: Gabriel Marcel y el misterio de la esperanza, *Quinta parte*: De la esperanza al amor (sobre Hochwälder y Péguy). Se espera la aparición de la edición francesa para la primavera de 1959, y la de la española, para el otoño del mismo año.

El tomo IV se dividirá, como el III, en sendos volúmenes. El primero de éstos, que llevará por título *Amours de l'homme*, tratará de los siguientes autores: Valéry, Pirandello, J. Romain, Duhamel, Saint-Exupéry y Simone de Beauvoir. El volumen VI se titulará *La charité de l'Esprit-Saint* y estudiará a T. S. Eliot, H. Döll, Gertrud von le Fort y Sigrid Undset. Finalmente, el tomo V, que será el volumen VII, tendrá como título particular *La grâce de Jésus-Christ* y versará sobre Thomas Mann, Valéry Larbaud, Fr. Mauriac, Joyce y Claudel.

El conjunto de la obra constituirá un verdadero monumento de la literatura europea contemporánea, y su valor está ya asegurado por la calidad de los tres volúmenes publicados. Una inteligencia y una finura crítica que calan hasta lo más hondo del pensamiento de cada uno de los autores estudiados; un corazón de nobleza extraordinaria, que, al condenar las doctrinas, se preocupa siempre de salvar a las personas, y una erudición difícilmente superable tanto en el campo filosófico y teológico como en el terreno literario —envuelto todo ello

en un estilo rápido y transparente, que hemos procurado conservar en la traducción—han permitido al autor hacer de *Literatura del siglo XX y cristianismo* una obra de lectura apasionante.

Para terminar esta ligera semblanza bibliográfica, diré que Charles Moeller tiene en preparación otras dos obras importantes: *L'humanisme des Béatitudes* y *Les humanités en Jésus-Christ*.

* * *

Los siete autores estudiados en este tomo son universalmente famosos. Huelga toda presentación. Creo, sin embargo, que no ofenderá al lector la escueta enumeración de sus obras; de algunos daremos sólo las más importantes, para no alargar demasiado.

Al citar las de Aldous Huxley y Graham Greene, Ch. Moeller se refiere generalmente a ediciones francesas. Tanto de estos dos autores como de los otros cinco, hay obras que no han sido traducidas al castellano, y de muchas que lo han sido no he podido ver la traducción. Por este motivo, en mi versión del libro de Moeller se conservan las referencias a las ediciones francesas, incluso para las obras de los dos ingleses; para la gran mayoría de los lectores de lengua española, el francés es más accesible que el inglés. Quienes deseen consultar una edición inglesa hallarán en la lista de obras de los dos autores la correspondencia de los títulos en ambos idiomas. Finalmente se indican las más importantes traducciones españolas que hemos podido conocer¹.

Albert CAMUS: *Noces*, 1937; *L'étranger*, 1942; *Le Malentendu*, *Caligula*, 1944; *Le Mythe de Sisyphe*, 1944; *Lettres à un ami Allemand*, 1945; *La Peste*, 1947; *L'état de Siège*, 1948; *Les Justes*, 1950; *L'homme révolté*, 1951; *Actuelles I*, 1952; *Actuelles II*, 1954; *L'Été*, 1954. (Excepto *Noces*, publicada en Argel, todas las obras de Camus han sido editadas por Gallimard, París). *La chute*,

¹ Quiero dar las gracias a mi amigo Fidel Perrino, excelente bibliotecario, por la eficacísima ayuda que en este punto me ha prestado.

1956; *L'exil et le royaume*; reedición de *L'envers et l'endroit*, con un nuevo prefacio, muy importante, 1958; *Discours de Suède*, 1958; adaptación teatral de *Requiem for a Nun*, de Faulkner: *Requiem pour une Nonne*, 1956.

Trad. esp.: *El Malentendido - Calígula - El Estado de Sitio - Los Justos*, ed. Losada, Buenos Aires; *El mito de Sísifo*, íd., íd.; *La Peste*, ed. Nova, Buenos Aires, 1948; *El extranjero*, Emecé, Buenos Aires, 1951, y ed. Cid, Madrid, 1958; *La peste*, Taurus, Madrid, 1957; *Bodas*, Sur, B. A.; *El hombre rebelde*, Losada, 1960; *El exilio y el reino*, Losada, 1960; *Los poseídos*, Losada, 1960; *El revés y el derecho*, Losada, 1962; *La caída*, Losada, 1962; *Obras completas*, 2 vols., Aguilar (Méx.), 1962.

André GIDE (Obras principales): *Cahiers d' André Walter*, 1891; *Les Nourritures terrestres*, 1897; *Les nouvelles nourritures terrestres*, 1935; *L'immoraliste*, 1902; *Le retour de l'enfant prodigue*, 1907; *La porte étroite*, 1909; *Saül*, 1903, recogido en *Théâtre*, 1947; *Les caves du Vatican*, 1913; *La symphonie pastorale*, 1919; *Corydon*, 1923; *Si le grain ne meurt*, 1926; *Les Faux Monnayeurs*, 1926; *L'école des femmes*, 1929; *Robert*, 1930; *Geneviève*, 1937; *Thésée*, 1946, y *Journal 1889-1951*, 2 vols., 1954. Todas ellas publicadas por Gallimard.

Trad. esp.: *La puerta estrecha*, Madrid, 1922; *Corydon*, Madrid, 1931; *Las Cuevas del Vaticano*, Madrid, 1932; *La escuela de las mujeres*, Madrid, 1944; *Oscar Wilde*, Buenos Aires, 1948; *Teseo*, Buenos Aires, 1952; *Correspondencia Claudel-Gide 1899-1926*, Barcelona, 1952; *Teatro (Saül, El rey Candaules, Edipo, Perséfone, El árbol número trece)*, Buenos Aires, 1952; *Así sea o la suerte está echada*, ed. Sudamericana, B. A., 1953; *Los cuadernos de André Walter*; *Et nunc manet in te: Diario íntimo*, Losada, 1953; *Los alimentos terrestres. Los nuevos alimentos terrestres*, Losada, B. A., 1955; *Dostoievski*, Barcelona, 1954; *Los falsos monederos; Si la semilla no muere*, Losada, 1962.

Aldous HUXLEY (Obras principales): *Crome yellow*, 1921; *Those Barren Leaves*, 1925 (= *Marina di Vezza*); *Point counter Point*,

1928 (= *Contrepoint*); *Brave New World*, 1932 (= *Le meilleur des mondes*); *Eyeless in Gaza*, 1936 (= *La paix des profondeurs*); *Ends and Means*, 1937 (= *La fin et les moyens*); *After many a Summer*, 1939 (= *Jouvence*); *Grey Eminence*, 1941 (= *L'Éminence grise*); *Time must have a Stop*, 1945 (= *L'éternité retrouvée*); *Perennial philosophy*, 1946 (= *Philosophie éternelle*); *Apes and essence*, 1948 (= *Temps futurs*).

Trad. esp.: *Contrapunto*, Madrid, 1933; *Los escándalos de Crome*, Barcelona, 2.^a ed. 1940 (varias eds. posteriores; título original: *Crome yellow. Vida del cuarto «Baronet» Lafith*, Madrid, 1941); *El joven Arquímedes*, B. A., 1943; *Eminencia gris*, Buenos Aires, 1945; *Un mundo feliz*, Barcelona, 1947 (varias eds. posteriores; título original: *Brave New World*). *Variaciones de un alma*, Barcelona, 1948; *La Filosofía perenne*, Buenos Aires, 1947; *A lo largo del camino. Notas y ensayos de un turista*, Barcelona, 1947; *Música en la noche*, Barcelona, 1948; *Barro en el rostro*, Barcelona, 1948; *De la ceca a la Meca*, Madrid, 1948; *La envoltura humana*, Madrid, 1948; *Al margen*, Madrid, 1949; *El milagro de la «arietta»*, Madrid, 1950; *Viejo muere el cisne*, Buenos Aires, 1950; *Temas y variaciones*, Madrid, 1951; *Esas hojas caídas*, Madrid, 1952; *La sonrisa de la Gioconda*, Barcelona, 1952; *Ciego en Gaza*, Madrid, 1952; *Mi tío Spencer*, Madrid, 1952. (J. Janés, de Barcelona, ha emprendido la publicación en castellano de las *Obras completas* de A. Huxley; sólo hemos podido ver el vol. I, 1952, que comprende *Los escándalos de Crome*; *Un mundo feliz*; *Arte, amor y todo lo demás* y *Ciego en Gaza*); *Los demonios de Loudun*, B. A., 1953; *Las puertas de la percepción*, Buenos Aires, 1954; *Dos o tres gracias*, Barcelona, 1955; *El genio y la diosa*, B. A., 1955; *Mono y esencia*, B. A.; *Limbo*, Barcelona; *Isla*, B. A., 1963.

Simone WEIL: *La pesanteur et la Grâce*, Plon, 1947; *Attente de Dieu*, La Colombe, 1950; *L'arracinement*, Gallimard, 1949; *La Connaissance surnaturelle*, Gallimard, 1950; *Lettre à un Religieux*, Gallimard, 1951; *Intuitions pré-chrétiennes*, La Colombe, 1951; *La condition ouvrière*, Gallimard, 1951; *Cahiers*, I-II, Plon,

1951-1953; *La source grecque*, Gallimard, 1953. *Révolution et oppression*, Gallimard, 1955; *Cahiers*, II, III, 1956-57.

Trad. esp.: *Ensayos sobre la condición obrera*, Barcelona; *Pensamientos desordenados acerca del amor de Dios*, B. A., 1964.

Graham GREENE: *The Man Within*, 1929 (= *L'homme et lui-même*); *Stamboul Train*, 1932; (= *Orient-Express*); *It's a Battlefield*, 1934 (= *C'est un champ de bataille*); *England made Me*, 1935 (= *Mère Angleterre*); *Journey without Maps*, 1936 (= *Voyage sans cartes*); *A Gun for Sale*, 1936 (= *Tueur à gages*); *Brighton Rock*, 1938 (= *Rocher de Brighton*); *The Lawless Roads*, 1939 (= *Routes sans lois*); *The confidential Agent*, 1939 (= *Agent secret*); *The Power and the Glory*, 1940 (= *La puissance et la gloire*); *The Ministry of Fear*, 1943 (= *Le ministère de la peur*); *The Heart of the Matter*, 1948 (= *Le fond du problème*); *Nineteen Stories*, 1949; *The third Man*, 1950 (= *Le troisième homme*); *The End of the Affair*, 1951 (= *La fin d'une liaison*); *Living Room*, 1953 (= *Living Room*); *Quiet American*, 1956 (= *Un Américain bien tranquille*); *Potting Shed*, 1957.

Trad. esp.: *Inglaterra me ha hecho así*, Barcelona, 1945; *Brighton, parque de atracciones* (= *Brighton Rock*), Barcelona 1945; *Orient-Express*, Barcelona, 1953; *El revés de la trama* (= *The Heart of the Matter*), Buenos Aires, 1949, y Barcelona, 1955; *El tercer hombre*; *El ídolo caído*, B. A., 1950; *A través del puente*, B. A., 1951; *El poder y la gloria*, Barcelona, 1952; *El fin de la aventura* (= *The End of the Affair*), Buenos Aires, 1952; *Historia de una cobardía* (= *The Man Within*), Barcelona, 1952; *El espía*, Barcelona, 1952; *El cuarto en que se vive*, Buenos Aires, 1953; *El fin de la aventura*, Barcelona, 1955; *El ídolo caído*, Barcelona, 1955; *El que gana pierde*, B. A., 1955; *El billete de lotería*, Barcelona, 1956; *El agente confidencial*, Barcelona, 1957; *Obras completas*, 2 t., 1.200 y 1.068 págs. Emecé, B. A.

Julien GREEN: *Journal*, Plon, 6 vols., 1938-1954; *Pamphlet contre les catholiques de France* (con el pseudónimo de Th. Delaporte),

París, 1926; *Suite Anglaise*, París, 1947; *Mont-Cinère*, Plon, 1926; *Adrienne Mesurat*, Plon, 1927; *Le voyageur sur la terre*, Plon, 1927; *Léviathan*, Plon, 1929; *L'autre sommeil*, Gallimard, 1931; *Epaves*, Plon, 1932; *Le visionnaire*, Plon, 1934; *Minuit*, Plon, 1936; *Varouna*, Plon, 1940; *Si j'étais vous*, Plon, 1947; *Moira*, Plon, 1950; *Sud*, Plon, 1952; *L'ennemi*, Plon, 1954; *Journal*, t. VI, 1956; *Le malfaiteur*, 1957; *L'ombre*, 1957.

Trad. esp.: *Adriana Mesurat*, Buenos Aires, 1939; *El peregrino en la tierra*, Barcelona, 1942; *Mont-Cinere*, Barcelona, 1943; *Leviathan*, Barcelona, 1948; *Despojos*, B. A., s. a.; *Varuna*, Buenos Aires, 1950; *Si yo fuera usted*, B. A., 1950; *El visionario*, Buenos Aires, 1955; *Medianoche*, B. A., 1955; *Môira*, B. A.; *Cada hombre en su noche*, Barcelona.

Georges BERNANOS: *Sous le Soleil de Satan*, Plon, 1926; *L'imposture*, Plon, 1927; *La Joie* (edición crítica, Club du meilleur livre, París, 1954; la novela data de 1929); *La Grande peur des bien pensants*, Grasset, 1931; *Un crime*, Plon, 1935; *Journal d'un curé de campagne*, Plon, 1936; *Nouvelle Histoire de Mouchette*, Plon, 1937; *Le grands Cimetières sous la Lune*, Plon, 1938; *Lettre aux Anglais*, Gallimard, 1938; *Le Chemin de la Croix des Ames*, Gallimard, 1948; *Monsieur Ouine*, Plon, 1946 (se espera para muy pronto una edición crítica); *Dialogue des Carmélites*, Cahiers du Rhône, 1948; *Un mauvais rêve*, Plon, 1950; *Les Enfants humiliés*, Gallimard, 1949; *La Liberté pour quoi faire*, Gallimard, 1953; *Dialogues d'ombres*, Plon, 1954.

Trad. esp.: *Bajo el sol de Satán*, Madrid, 1928, nueva traducción, Madrid, 1955; *La impostura*, Madrid, 1928, y B. A., 1955; *El júbilo*, Madrid, 1929; *Diario de un cura rural*, Barcelona, 1951; *Nueva Historia de Mouchette*, Barcelona, 1952; *Diálogos de las Carmelitas*, B. A., 1953, y Madrid, 1954; *Diálogo en las sombras*, Buenos Aires; *Un mal sueño*, Barcelona, 1955; *Monsieur Ouine*, Santiago de Chile; *Crepúsculo de los viejos*, B. A.; *La alegría*, Escelicer, Madrid.